PROGRAMME GILBERT MUSY

Master class de traduction littéraire

Une proposition du Centre de traduction littéraire de Lausanne

Par Josée Kamoun

Traductrice littéraire de l'anglais : Jonathan Coe, John Irving, Richard Ford, Jack Kerouac, George Orwell, Philippe Roth, Virginia Woolf, entre autres.

Avec le soutien de Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture

prohelvetia

Traduire au rythme du texte

« Le rythme d'un auteur est fondamental. Il n'en est pas nécessairement conscient, mais les accélérations subites, les staccatos, les ralentissements sont les traces de son corps dans l'écriture. Il fallait que ma traduction épouse ces rythmes. Un traducteur ne traduit pas des mots, il ne traduit pas des phrases, il traduit des effets. »

Josée Kamoun, extrait de :
« *1984* de George Orwell, Entretien avec Josée Kamoun, traductrice »,
publié sur le site des éditions Gallimard

La **Master class** est destinée aux étudiant.e.s du programme de spécialisation en traduction littéraire et du Master ès Lettres de l'Université de Lausanne ainsi qu'à un public spécialisé.

Langue cible français, toutes langues sources possibles.

Exigences : Proposition d'un texte en prose à traduire en français par la/le participant.e ; traduction individuelle de ce texte ; dans la mesure du possible, participation sur toute la durée de l'atelier.
Aucun frais de participation, repas de midi offerts.

Attestation : À la fin de l'atelier, les participant.e.s reçoivent une attestation.
Étudiant.e.s de l'UNIL : L'atelier peut être suivi librement ou validé en « projet libre », « projet personnel » ou « atelier » (après accord avec les responsables de ces modules).

La Master class se répartit en deux blocs :
Une approche de la traduction en prose et un travail de traduction.
Max. 10 participant.e.s

Dossier de candidature à envoyer à l'adresse translatio@unil.ch avant le 15 mars 2020 :

- Lettre de motivation
- CV
- Présentation du projet
- Extrait d'env. 4 pages / 6'000 signes en traduction française
- Texte original correspondant

La sélection sera communiquée le 29 mars.

PROGRAMME DE LA MASTER CLASS

VOYAGES EN DYSTOPIE

Jeudi 30 avril

Conférence inaugurale, à 19h

Josée Kamoun

Livre culte, ***1984*** de George Orwell oscille entre dystopie, uchronie, manifeste politique sous le voile de la fiction ou même : roman d'amour. La retraduction devient alors une aventure qui interroge le genre littéraire et ses conventions pour mieux découvrir sous les évidences le caractère finalement énigmatique de l'œuvre, mis au jour par les illustrations, les adaptations cinématographiques et la bande dessinée.
Josée Kamoun partagera ses réflexions sur notre rapport à la langue, la réception des œuvres et le statut réservé aux traductrices et traducteurs dans ce qu'on nomme la République des Lettres.

Table ronde, à 20h

***1984*, histoire d'une dystopie – avec Josée Kamoun, Adrien Jaulmes, et des chercheurs en littérature**

Newspeak, novlangue ou néoparler ?
Retour sur la genèse et la langue de ce roman érigé en classique.
Entrée libre, sur réservation à 1984@fondation-janmichalski.ch

Exposition *Antonio Saura* | *1984*

Ensemble d'illustrations à voir du 29 avril au 3 mai.
Entrée libre (ouvert à tout public de 14h à 18h)
Avec le soutien de la Fondation Archives Antonio Saura)

Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature / En Bois Désert 10
1147 Montricher (VD)

Modules de traduction
Les 2, 9 et 16 mai

1er module : *Traduire l'oralité de la prose – approche et comparaison*
À l'aide d'exemples concrets, Josée Kamoun partagera quelques outils et conseils pour rendre la dimension orale de tout texte en prose. Cette séance d'introduction comprendra également une partie pratique basée sur des extraits de plusieurs traductions, notamment du fameux incipit de la *Lolita* de Nabokov (comparaison de traductions d'un même extrait, exercices collectifs, etc.).

Date : Samedi 2 mai de 10h à 16h30
Lieu : Bâtiment Anthropole, Unil

2e et 3e module : *Atelier de traduction*

Chaque participant.e présentera les extraits qu'elle/il aura traduits en français en vue de la Master class et discutera de ses choix avec les autres participant.e.s. L'accent sera mis sur l'oralité inhérente à tout récit en prose.

Date : Samedis 9 et 16 mai de 10h à 17h
Lieu : Bâtiment Anthropole, Unil

Les traductions effectuées dans le cadre de la Master class pourront faire l'objet d'une publication.

Plus d'informations sur le programme et les conditions de participation sur :
www.unil.ch/ctl/masterclass

Josée Kamoun est traductrice littéraire depuis 1985. Agrégée d'anglais, elle a obtenu une licence d'anthropologie sociale et soutenu une thèse de doctorat en littérature sur des romans de Henry James. Elle a reçu le Prix Grevisse en 1986 pour sa traduction *Christophe Colomb, mémoires* de Stephen Marlow. Depuis, elle a traduit une cinquantaine d'ouvrages, parmi lesquels des essais, des nouvelles et de très nombreux romans publiés par de grandes maisons d'édition (Flammarion, Gallimard, L'Olivier, Le Seuil, etc.). Jonathan Coe, John Irving, Richard Ford, Philip Roth sont des auteurs qu'elle traduit régulièrement. On lui doit également *La fascination de l'étang* de Virginia Woolf, *Des vies parallèles* de Lucy Caldwell, l'une des nouvelles voix de la littérature irlandaise, ainsi que la retraduction de deux classiques de la littérature moderne, *Sur la route* de Jack Kerouac et *1984* de George Orwell. En 2019, elle publie *Le cœur de l'Angleterre* de Jonathan Coe.

Josée Kamoun bénéficie de la bourse de traduction du Programme Gilbert Musy 2020. Dans le cadre de sa résidence au Château de Lavigny, elle se consacrera à la traduction de *Testament of Youth* de Vera Brittain.

Le Programme Gilbert Musy, master class de traduction littéraire distingue une traductrice ou un traducteur émérite de la littérature mondiale en reconnaissance de son œuvre et de ses actions pour la valorisation du travail des traductrices et traducteurs littéraires sur la scène publique. La bourse est assortie d'une résidence au Château de Lavigny durant lequel la/le résident.e partage son temps entre un travail de création sur des traductions en cours et des projets de médiation culturelle. Jean-Louis Besson et Jean-Baptiste Para ont été les premiers lauréats du Programme Gilbert Musy.

Ville de Lausanne

UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction littéraire de Lausanne